

# LE TEXTE DU DISCOURS SUR LA MONTAGNE

EN Mt. V,1 - VII,29

DANS LES ÉCRITS DE CLÉMENT D' ALEXANDRIE \*

P A R

GÉRASIME ZAPHIRIS

V,19

Οὗτος «μέγιστος», φησίν, «ἐν τῇ βασιλείᾳ ὅς ἂν ποιῇ καὶ διδάσκη» μιμούμενος τὸν θεόν... (Stromates, II, XIX, 97, 2; t. II, p. 166,5-6).

Μακάριος γὰρ ὅς ἂν διδάσκη καὶ ποιῇ τὰ τοῦ κυρίου κατ' ἄξιαν (op. cit., IV, XVII, 108,1; t. II, p. 295,29-30).

Cette double citation de Mt. V, 19 donne lieu aux observations que voici:

a) Contrairement aux manuscrits 13,157 et 1604 qui emploient l' adverbe οὕτως Clément reproduit le pronom οὗτος en conformité avec les autres pères.

b) Au lieu de μέγας l' Alexandrin fait usage du superlatif μέγιστος. En cela il est suivi par un codex de la Vulgate (his maximis) ainsi que par l' ancienne version africaine K, qui répète magnus magnus (vocatur), tournure qui répond sans doute à un superlatif, contrairement d' ailleurs au sentiment de P. M. Barnard<sup>1</sup>. L' existence du superlatif μέγιστος dans le texte scripturaire est inconnue des Pères<sup>2</sup>, à l'

\* Συνέχεις ἐκ τῆς σελ. 705 τοῦ προηγουμένου τόμου.

1) Cf. op. cit., in loco.

2) Cf. Origène, Commentaire sur l' Evangile selon saint Matthieu, XIII, 15 (p. 247, 30-33); Astérius d' Amasée, Homélies, IX: Διὸ καὶ ὁ κύριος... φησίν ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κ λ η θ ἰ σ ε τ α ι (PG, XL, 301A); S a i n t J e a n C h r y s o s t o m e, De sacerdotio, IV, 8 (PG, XLVIII, 671); De poenitentia, V, 5 (PG, XLIX, 240); In illud: Pater si possibile est, transeat, 4; 'Ο γὰρ ποιήσας, φησί, καὶ διδάξας, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (PG, LI, 38); Expositio in Psalmum CXVIII,7 (PG, LV, 685); Homélies sur l' Evangile selon saint Matthieu, XVI, 4 (PG, LVII, 243); Homélies sur l' Evangile selon Saint Jean, LXXI, 2 (PG, LIX, 386); Isidore de Péluse, Epîtres, II, CCXXXV (PG, LXXXVIII,

exception du seul Cyprien de Carthage<sup>3</sup>, influencé sans doute par le texte K.

A l'encontre de cette leçon il convient de citer au reste, en plus des auteurs patristiques, l'Itala (aur., ffl, 1, q) les versions syriaque, copte (Sahidique) et géorgienne.

c) Le génitif οὐρανῶν ne se trouve en aucune des citations clémentines. Or il maque également dans les manuscrits S<sup>x</sup>, D<sup>x</sup>, W<sup>x</sup>, g<sup>2</sup> ainsi que chez le Pseudo-Ignace<sup>4</sup>, chez saint Jean Chrysostome<sup>5</sup> et chez Astérios d'Amasée<sup>6</sup>. En revanche, il apparaît reproduit en particulier chez Origène<sup>7</sup> et Cyrille d'Alexandrie<sup>8</sup>, chez Chrysostome<sup>9</sup>, Isidore de Péluse<sup>10</sup> et Théodoret de Cyr<sup>11</sup>. Sur ce point le texte des Alexandrins n'

673 B); III, CXX: ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (c. 824B); Théodoret de Cyr, Thérapeutique des maladies helléniques, XII, 14: Καὶ αὐτὸς δὲ τὸ τούτων θεὸς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἔφη... «Ὁ ποιήσας καὶ διδάξας μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν» (PG, LXXX III, 1128A).

3) Voir Epîtres, LXXVII, VI: ...pollicente Domino et dicente: qui fecerit et sic docuerit, maximus vocabitur in regno coelorum (PL, II, 431 B); Testimoniorum adversus Judaeos, III XCVI: Item in Evangelio cata Matthaeum: Qui fecerit et sic docuerit, maximus vocabitur in regno coelorum (c. 805 c).

4) Cf. Epître aux Ephésiens, XV, 1: Καλὸν τὸ διδάσκειν, ἂν ὁ λέγων ποιῇ. Ὁς γὰρ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας ἐν τῇ βασιλείᾳ (édit. F. X. Funk, t. II, p. 198, 18-19).

5) Cf. Homélie sur l'Évangile selon saint Jean LXXI: Διὰ τοῦτο ἔλεγεν· Ὁς ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται (PG, LIX, 386); à rapprocher, Homélie sur l'Évangile selon saint Matthieu, XVI, 4: Ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, φησί, μέγας κληθήσεται (PG, LVII, 243).

6) Cf. Supra, la note 9.

7) Voir Commentaire sur l'Évangile selon saint Matthieu, XIII, 15 (p. 217-30-33).

8) Cf. De adoratione in spiritu et veritate, XVII (PG, LXVIII, 1101A); Commentaire sur l'Évangile selon Saint Matthieu, V, 19 (PG, LXXII, 376 B); Commentaire sur l'Évangile selon saint Luc, V, 41: Ὁς ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (PG, LXXII, 604A); Commentaire sur l'Évangile selon saint Jean IX (PG, LXXIV, 125 D); Commentaire sur la Deuxième Epître aux Corinthiens X, 34 (PG, LXXIV, 949 A); Contra Julianum, IX (PG, LXXII, 989 A).

9) Cf. Saint Jean Chrysostome, De sacerdotio, IV, 8: Ὁς γὰρ ἂν, φησί, ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (PG, XLVIII, 671); à rapprocher In illud: Pater si possibile est, transeat, 4 (PG, LI, 38); Expositio in Psalmum CXVIII, 7 (LV, 685).

10) Cf. op. cit., III, CCCLXII: Ὁς γὰρ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (PG LXXVIII, 1016C).

11) Voir la note 2.

offre guère d'unité, pas plus que le reste de la tradition. Impossible par conséquent de présenter la lecture clémentine ou, au contraire, la variante origénienne comme le texte représentatif de l'École d'Alexandrie. Seul trait remarquable: Clément suit les manuscrits et se présente ainsi comme l'un des rares témoins de la forme prise par le texte matthéen en Egypte au début du troisième siècle.

V,20

Ὅντως γὰρ ὡς ὁ κύριος ἔφη, «ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλείω τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ (Stromates, III,IV, 33,3; t. II, pp. 210, 33-211,2).

... τοῦ κακοῦ καὶ ἀγαθοῦ βίου σφύζεται ὁ γνωστικός, «πλέον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων» συνιείς τε καὶ ἐνεργῶν (op. cit., VI, XV, 115, 3; t. II, p. 490,4-5).

Ἐπὶ δὲ ἀπολείπωσι τὰ εἰδῶλα, τότε ἀκούσονται τῆς γραφῆς· «ἐὰν μὴ πλεονάσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων ... οὐκ ἔσεσθε βασιλικοὶ (op. cit., VI, XVIII, 164,2; t. II, p. 516,16-17,21).

Clément commence les citations du verset 20 par ἐὰν μὴ περισσεύσῃ en omettant l'expression précédente λέγω γὰρ ὑμῖν.

Avant Clément, déjà chez Saint Justin<sup>1</sup>, nous notons la même omission. Clément serait-il influencé par le texte «Justinien», ou au contraire aurait-il quelque texte «alexandrin», parallèle à celui de l'apologiste chrétien? Trois autres représentants de l'École d'Alexandrie, à savoir Origène<sup>2</sup>, Didyme l'Aveugle<sup>3</sup> et le Pseudo-Macaire<sup>4</sup> portent la même omis-

1) Cf. Dialogue avec Tryphon, CV, 6: Καὶ γὰρ πρὸς τὸ ὑπερβάλλειν τὴν Φαρισαίων πολιτείαν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ συνωθῶν... ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασι γέγραπται· ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (p. 222).

2) Voir Eclogues sur les Psaumes, XXXIX, 10: Περὶ δὲ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, ὡς κρείττονος οὐσης τῆς νομικῆς, παρεγγυῶν ἔλεγεν· «Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλέον τῶν Γραμματέων καὶ τῶν Φαρισαίων» (PG, XII, 1412AB).

3) Voir ci-dessous la note 17.

4) Cf. Homélie, XXIII: Λέγει γὰρ ὁ Κύριος· Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, XXXIV, 569B).

sion; et ces auteurs ont été suivis par saint Basile<sup>5</sup>, par Nil d' Ancyre<sup>6</sup>, par Isidore de Péluse<sup>7</sup> et par saint Jean Chrysostome<sup>8</sup>. Dans les écrits de l' Antiochien en particulier l' absence de la locution introductoire est d' autant plus frappante qu' elle se laisse vérifier en dix-huit citations sur vingt.

Ceci dit un autre problème se pose: la tradition patristique, conforme à la tradition manuscrite, a-t-elle connu la leçon du texte courant λέγω γὰρ ὑμῶν et à quelle époque?

5) Cf. De baptismo, I, II, 2: ...ἐν μὲν τῷ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίῳ ἀποφαίνεται ὁ Κύριος, καὶ φησιν: «Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν» (PG, XXXI, 1528C); II, V, I: ... ἀπεφήνατο προειπὼν μὲν, «ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν» (c. 1592CD); à rapprocher II, VIII, 7 (c. 1608C); De misericordia et iudicio: Ἐὰν μὴ ... ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, XXXI, 1712B).

6) Cf. De voluntaria paupertate ad magnam, L: Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Γραμματέων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, LXXXIX, 1033D).

7) Cf. op. cit., I, LXXIX: Ἀλλὰ ταύτην ἡμῶν ὁ Κύριος ἐκκόπτων τὴν οἴησιν, φησίν, «ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν» (PG, LXXVIII, 237A); à rapprocher IV, CCIV (c. 1292CD); IV, CCXVI: Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (c. 1309B).

8) Cf. De virginitate, LXXXII: Ἐὰν γὰρ μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, XLVIII, 594); In Kalendas, V, 5 (c. 1026); De poenitentia, VI, 5 (PG XLIX, 322); De libello repudii, II, 2: Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, LI, 219); Epîtres, IV, 3 (PG, LII, 593); Homélie sur la Genèse, XXIV, 8: Διὸ καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγεν Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, LIII, 216); Expositio in Psalmum CXXXVI, 2 (PG, LV, 407); XLVIII, 5 (c. 506); VII, 4 (c. 86); Homélie sur l' Evangile selon saint Matthieu, LVI, 2: Ἐὰν γὰρ μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, LVIII, 551); LXIV, 4 (c. 615); Homélie sur l' Evangile selon saint Jean, LI, 3 (PG, LIX, 286); Homélie sur les Actes des Apôtres, XI, 3 (PG, LX, 488); Homélie sur l' Epître aux Romains, XII, 4: Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (c. 499); Homélie sur l' Epître aux Ephésiens, XIII, 2: Ἀκούε τοῦ Χριστοῦ λέγοντος: ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG, LXII, 96); Homélie sur l' Epître aux Hébreux, VIII, 3: Ὅπερ καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγεν, ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων (PG, LXIII, 72); à rapprocher XIX, 2 (c. 142); Homélie, I, 3 (c. 481); XXIX (c. 786); PG, 59, 477.

Il semble bien que pareille concordance n'apparaisse qu'au début du cinquième siècle. Saint Jean Chrysostome en est le premier témoin et dans deux citations seulement<sup>9</sup>.

En toute hypothèse, Cyrille d'Alexandrie est seul parmi les Pères à ne suivre que le texte courant<sup>10</sup>. Réagirait-il contre l'autre forme du texte, représentée en particulier par Clément?

Que conclure en définitive de l'omission? Peut-on dire que la formule λέγω γὰρ ὑμῖν ne figurait pas dans le texte primitif et que par conséquent Clément a raison de l'omettre? Nous pensons qu'il n'est rien. Car une telle omission perturberait profondément le sens des versets suivants. En effet l'expression λέγω γὰρ ὑμῖν peut être considérée comme le titre des versets 21-48; elle en constitue l'élément central. Sans l'opposition établie par l'évangéliste entre les prescriptions de l'ancienne Loi et celles du Christ, les antithèses qui suivent deviennent entièrement inintelligibles. Reste donc à expliquer l'omission de Justin et de Clément. Deux solutions sont a priori possibles. Ou Clément et Justin omettent d'eux-mêmes la formule pour des raisons personnelles identiques; ou au contraire, les deux auteurs tirent la leçon de quelque forme antérieurement déjà corrompue du texte matthéen. Cette dernière hypothèse nous paraît préférable. Car, bien qu'il omette la locution λέγω γὰρ ὑμῖν, Clément n'en ajoute pas moins à sa citation la clause ὄντως γὰρ ὁ κύριος ἔφη. Ou il tient compte du texte portant λέγω γὰρ ὑμῖν, ou conscient de l'opposition entre le précepte du Christ et la Loi, il tient du moins à l'expliciter.

A la place du verbe περισσεύση Clément emploie le verbe πλεονάση. Disons-le tout de suite: l'auteur interprète le texte traditionnel. Le verbe πλεονάζειν reste sans précédent dans les traditions manuscrite et patristique. Au reste, il n'est ni de saint Matthieu<sup>11</sup> ni d'aucun autre

9) Cf. Homélies sur l'Evangile selon saint Matthieu, XVI, 3: Λέγω γὰρ ὑμῖν, φησὶν· Ἐὰν μὴ περισσεύση ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (PG LVII, 243); à rapprocher XVI, 4 (c. 244).

10) Cf. De adoratione in spiritu et veritate, II: Καὶ γοῦν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός· «Ἀμήν, ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ περισσεύση, φησὶν, ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν, πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν» (PG, LXVIII, 216D); VII (c. 524A); Commentaire sur l'Evangile selon saint Luc, V, 29 (PG, LXXII, 596D-597); Commentaire sur l'Evangile selon saint Jean, IX:...Καὶ αὐτός που πρὸς ἡμᾶς ὤδὲ πη φησὶν· «Ἀμήν, ἀμήν λέγω... ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον... τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν» (édit. P.E. Pusey, t. II p. 384,20-23); à rapprocher X (p. 566, 23-26); Homélies festales XI, 6 (PG, LXXVII, 652C); voir aussi la note 15.

11) Il faut rapprocher de περισσεύση le περισσὸν des vv. 37 et 47.

évangéliste; en revanche, il est un élément caractéristique de saint Paul (Cf. Rm, V, 20; IV, 1; II Co., IV, 15; VIII,15; Ph., IV, 17; 1 Th., III, 12; 2 Th. 1,3; 2 Petr., 1,8).

Or, un examen attentif des oeuvres de Clément montre que le verbe n' est employé chez lui que dix fois en tout (Cf. Pédagogue, I, VI, 44,3; t. I, p. 116,25-26; II, XII, 120, p. 229,13; II, X, 86,1, p. 210,1; III, XI, 65,3, p. 272,30; Stromates, II, XIII, 59,6; t. II, p. 145,3; VI, XV, 122, 2; p. 493, 17-18; VI, XV, 127,3, p. 496,13-14; VI, XVI, 134,1, p. 499,28; VI, XVIII, 164,4, p. 517,1).

Une seule explication reste dès lors possible. Dans la Septante le verbe *πλεονάζειν* est plus usité que dans le Nouveau Testament<sup>12</sup>. Delitzsch traduit les verbes *רָבָה הִרְבָּה* par *περισσεύειν*<sup>13</sup> tandis que chez les LXX ils sont rendus invariablement par *πλεονάζειν*. Nous pensons donc pouvoir supposer que dans un domaine aussi mouvant Clément s' est laissé influencer par le vocabulaire paléotestamentaire.

Tantôt l' Alexandrin suit l'ordre des mots tel qu'il nous a été conservé (*ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη*) tantôt au contraire il le renverse (*ἢ δικαιοσύνη ὑμῶν*). Le même renversement se laisse constater dans les manuscrits S, U, Σ, 517 et surtout dans les recensions hiérosolymitaine (codd. DO5s., 399, 826s., 13, 267, 1402, 1391, 1293, 1223, 990, 27, 713, 047, 251, 1355, 273s., 209, 1582, 346) et alexandrine (codex 33).

Le témoignage des autres alexandrins en faveur de cet ordre renversé n' est pas moins important que celui des manuscrits. Citons en particulier les noms d'Origène<sup>14</sup> et de Cyrille<sup>15</sup>. D' autres auteurs, non alexandrins, renforcent d'ailleurs cette leçon. Saint Jean Chrysostome par exemple suit vingt-trois fois sur vingt-quatre l' ordre inversé<sup>16</sup>.

12) Cf. Ex. XVI, 18-23; XXVI, 12; Nb., III, 46. 48. 49. 51; IX, 22; XXVI, 54; II Ki.: XVIII, 8; Ich., IV, 27; V, 33; 2ch., XXIV, 11; XXXI, 5; Esd., VIII, 75; Ps. XLIX (50), 19; LXX (71), 21; Pr. XV, 5(6); Si., XX, 8; XXIII, 3; XXXII, (35), 1; Jc., XXXVII (30), 19; Ez. XXIII, 32; 2 M., II, 32; Par contre le *περισσεύειν* est moins usité (Cf. IKi, 33. 36; Tb., IV, 16; Ec., III, 19; Si., X, 27; XI, 12; XIX, 24; XXX, 38; I M. III, 30).

13) Voir le texte chez A. Resch, *Aussercanonische Paralleltexte zu Matthaëus und Marcus*, dans TU, t. X, I, p. 82;

14) Voir ci-dessus la note 2.

15) Cf. Commentaire sur les Psaumes, XXXIX, 10: 'Εάν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων... εἰς τὴν βασιλείαν τῶν... (PG, LXXIX, 992B);

Commentaire sur le prophète Isaïe, LXI, 4 (PG, LXX, 1357 c); à rapprocher aussi la note 10.

16) Cf. Homélie sur l' Evangile selon saint Jean, LXXXVIII, 3 (PG, LIX, 477); Voir aussi la note 8.

Il reste néanmoins que l'ordre «courant», est solidement attesté par les manuscrits 01, 03, 07, 017, 019, 021, 031, 036s, 041, 045, 0106, 047, 13, 124, 543, 28, 157, 565, 700, 892, ainsi que par bien des Pères, au nombre desquels il convient de nommer les Alexandrins<sup>17</sup>, saint Basile<sup>18</sup>, Nil d' Ancyre<sup>19</sup>, Isidore de Péluse<sup>20</sup> et pour une citation au moins saint Jean Chrysostome<sup>21</sup>.

Clément emploie une fois l' expression traditionnelle  $\pi\lambda\epsilon\tilde{\iota}\omicron\nu$  dont témoignent aussi saint Basile<sup>22</sup>, le Pseudo-Macaire<sup>23</sup>, saint Jean Chrysostome<sup>24</sup> et Cyrille d' Alexandrie<sup>25</sup>; ailleurs il use du terme  $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omega$ , inattesté dans les traditions manuscrite et patristique, à l' exception du codex L, qui porte la leçon  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu$ . Dans Stromates, VI, XV, 115 enfin, il reproduit la variante  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu$ , sur l' emploi de laquelle se rencontrent singulièrement les traditions manuscrite et patristique; les manuscrits 01, 157, 1148, 1675, 660s, les Alexandrins<sup>26</sup>, saint Basile<sup>27</sup>, Nil d' Ancyre<sup>28</sup>, Isidore de Péluse<sup>29</sup> et saint Jean Chrysostome<sup>30</sup>.

\*

$\tau\tilde{\omega}\nu$  Γραμματέων καὶ Φαρισαίων: l' omission de l'

---

17) Cf. Le Pseudo-Macaire (voir la note 4); Didyme l' Aveugle, Commentaire sur la deuxième Epître aux Corinthiens, VI, 7:  $\text{Αὕτη δὲ ἐστὶ περὶ ἧς ὁ σωτὴρ τοῖς μαθηταῖς εἶπεν: «ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ ὑμῶν δικαιοσύνη πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν»}$  (PG, XXXIX, 1709A); à rapprocher Expositio in Psalmos, VII, 9 (c. 1181 B).

18) Cf. De Baptismo, I,11,4 (PG, XXXI, 1532 A); à rapprocher la note 5.

19) Voir ci-dessus la note 6.

20) Voir ci-dessus la note 7.

21) Cf. Homélie sur l' Evangile selon saint Jean, 11,3:  $\text{Ἐὰν γὰρ μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη, φησί, πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν}$  (PG, LIX, 286).

22) Cf. De misericordia et judicio (PG, XXXI, 1712B).

23) Voir ci-dessus la note 4.

24) Cf. De virginitate, LXXXII (PG, XLVIII, 594): Homélie, 1,3:  $\text{Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν}$  (PG, LXIII, 481).

25) Cf. Commentaire sur l' Evangile selon saint Jean IX (p. 384, 20-23); à rapprocher la note 15.

26) Cf. Origène (voir la note 2); Didyme l' Aveugle (voir la note 17); Cyrille d' Alexandrie (voir les notes 10 et 15).

27) Cf. Moralia, LXXX.22:  $\text{Τὸ περισσεύειν αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην ἐν παντί, πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων}$  (PG, XXXI, 869C); à rapprocher aussi la note 5.

28) Voir la note 6.

29) Cf. ci-dessus la note 7.

30) Voir la note 8.

article devant Φαρισαίων répond à la forme primitive du texte matthéen, suivie par la grande majorité des Pères à l' encontre d' Origène, qui sort ici de la tradition Alexandrine<sup>31</sup>, de saint Basile<sup>32</sup>, de Nil d' Ancyre<sup>33</sup> et de saint Jean Chrysostome<sup>34</sup>.

Clément substitue à l' expression courante οὐ μὴ εἰσέλθητε la tournure οὐκ εἰσελεύσεσθε. La tradition manuscrite ignore cette leçon. La tradition patristique en revanche varie entre la leçon courante<sup>35</sup>, la formule οὐκ εἰσελεύσεσθε représentée par Clément et par saint Jean Chrysostome<sup>36</sup> et la locution sporadique οὐ δύνασθε εἰσελεῖν<sup>37</sup>.

A l' encontre de toute la tradition manuscrite et patristique Clément remplace l' expression palestinienne βασιλεία τῶν οὐρανῶν par la formule plus grecque βασιλεία τοῦ θεοῦ. Cette tournure, notons-le, se retrouve quatre fois dans les oeuvres de Clément (Cf. Pédagogue, III, VII, 37,3; III, VII, 40,3; III, XI, 84,1; Stromates, III, XVIII, 109,2 ; l' expression βασιλεία τῶν οὐρανῶν au contraire ne s'y trouve que deux fois (Cf. Protreptique, 1,6,2; Quis dives salvetur, 16,3').

La clause ἔσεσθε βασιλικοὶ corrobore ce point de vue. En optant pour elle, Clément veut souligner que par leur participation à la vie du «Seigneur», les héritiers du «Royaume» auront authentiquement droit au titre de βασιλικοί.

V,22

Εἰ δὲ ὁ μωρὸν εἰπὼν τὸν ἀδελφὸν ἔνοχος εἰς κρίσιν, τί περὶ τοῦ μωρολογοῦντος ἀποφανόμεθα; (Pédagogue, II, VI, 50,2; t. 1, p. 187, 23-24').

Clément cite Mt., V, 28. Alors que le texte courant porte: Celui qui se met en colère contre son frère ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει, l' Alexandrin cite: Celui qui dit à son frère: «Rénégat» est ἔνοχος τῇ κ ρ ί σ ε ι. L' omission du verbe ἔσται ainsi que de la tournure εἰς τὴν γέενναν τοῦ

31) Cf. ci-dessus la note 2.

31) Cf. De misericordia et judicio (PG, XXXI, 1712B).

33) Voir la note 6.

34) Cf. Expositio in Psalmum, VII, 4 (PG, LX, 86).

35) Voir toutes les citations reproduites dans les notes précédentes.

36) Cf. In Psalmum, XLVIII,5: Ἐὰν γὰρ, φησί, μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεόν τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς ... οὐρανῶν (PG, LV, 506); Homélie sur l' Evangile selon saint Matthieu, LXIV, 4 (PG, LVIII, 615); Homélie sur l' Epître aux Hébreux, XIX, 2 (PG, LXIII, 142).

37) Cf. Le Pseudo-Macaire (voir la note 4); Isidore de Péluse (voir la note 7).

πυρὸς ne se trouve dans la tradition qu'une seule fois, soit au cinquième siècle chez l'orateur saint Jean Chrysostome<sup>1</sup>. Est-elle une variante proprement dite ou, au contraire, un simple résumé libre du fragment matthéen? La convergence de Chrysostome et de Clément incite à donner la vraisemblance à la première hypothèse.

En gros, la tradition patristique, offre quatre formes du logion: Πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. (Cf. Origène, De principiis, III, 1,6 (GCS, t. V, p. 202,6); Saint Basile, De baptismo, II, V, 1 (PG, XXXI, 1592 c); Moralia, XLIII, 1, (c. 762C); Saint Jean Chrysostome, Filius ex se nihil facit, 5 (PG, LVI, 253); Cyrille d'Alexandrie, Commentaire sur les Psaumes, XXXVI, 27 (PG, LXIX, 941 D); Commentaire sur le prophète Zacharie, XI, 14 (PG, LXXII, 197 C); Thesaurus XXXII (PG, LXXV, 516 C); De Trinitate VII (PG, LXXV, 1156 A); Πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ... γέενναν τοῦ πυρὸς (cf. Jean Chrysostome, De verbis Apostoli, habentes eumdem spiritum, II, 3 (PG, LI, 283); Homélie sur la Genèse, XXVIII, 6 (PG, LIII, 260); Expositio in Psalmum IV, 7 (PG, LV, 50); CXL 6 (c. 436); Homélie sur l'Épître aux Hébreux II,4 (PG LXIII, 25); XXVIII, 5 (C. 190); le Pseudo-Chrysostome, Epistola ad Monachos (PG, LX, 756); ὅς δ' ἂν εἴπη μωρέ... γέενναν τοῦ πυρὸς (cf. Jean Chrysostome, De christi precibus, contra Anomoeos, X 4 (PG, XLVIII, 788); De poenitentia, VII, 2 (PG, XLIX, 326); In illud: Filius ex se nihil facit, 5 (PG, LVI, 253); Homélie sur l'Évangile selon saint Matthieu, XVI, 7 (PG, LVII, 248); LXXXVI, 4 (PG, LVIII, 768); LXI, 2 (c. 591); LXV, 4 (c. 614); De compunctione, ad Demetrium, I,2 (PG, XLVII, 396); Homélie sur l'Évangile selon saint Jean, XLVIII, 3 (PG, LIX, 272); Homélie sur la première Épître aux Corinthiens, XLII, 3 (PG, LXI, 366); Homélie sur l'Épître aux Ephésiens, IV, 3 (PG, LX 35); XIV, 4 (c. 106); ...μωρόν... ἔνοχος ἔσται εἰς... (cf. Jean Chrysostome, Expositio in Psalmum, CXL, 5 (PG, LV, 434).

Notons enfin que dans les oeuvres de Clément, comme dans les citations des Cappadociens et des Antiochiens, nous ne trouvons aucune trace du mot ρακά.

(A suivre)

1) Cf. Saint Jean Chrysostome, Expositio in Psalmum CXL, 5: Πᾶς ὁ λέγων τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, μωρέ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει (PG, LV, 434).